



JOURNAL

2016

L'ÎLE-BIZARD-
SAINTE-GENEVIÈVE



Table des matières p. 2



Prendre soin de nos aînés p. 4

Photo de couverture : Wido Hoville

Mot du Maire / <i>A word from the Mayor</i>	3
Dossier vedette / <i>Special file</i>	4
Renseignements utiles / <i>Useful links</i>	5 et 14
Parc-nature du Bois-de-L'Île-Bizard	6-7
Dans la communauté / <i>Into the community</i>	8-9
Agenda - Novembre 2016	10-11
Agenda - Décembre 2016	12
Coordonnées / <i>Contact info</i>	13
Le conseil / <i>The Council</i>	15

ÊTES-VOUS INSCRIT À NOTRE INFOLETTRE ? HAVE YOU SUBSCRIBE TO OUR NEWSLETTER ?

Pour ne rien manquer des dernières nouvelles et activités, inscrivez-vous à notre infolettre. Il suffit de vous rendre au

www.ville.montreal.qc.ca/ibsg

et de cliquer sur l'icône dans la marge de gauche.

Do not miss out on the latest news and activities by signing up to our newsletter. Simply go to

www.ville.montreal.qc.ca/ibsg

and click on the icon in the left margin.





TRAVAUX PONT JACQUES-BIZARD

Le pont Jacques-Bizard, construit en 1966, se refait une beauté. Mais cette cure de rajeunissement n'est pas seulement esthétique. Que va-t-on y faire exactement?

Les travaux concernent le remplacement d'éléments qu'on appelle contreventement, qui sont en fait destinés à protéger la structure du pont contre les déformations causées par les efforts horizontaux. Ils sont localisés sous le tablier du pont, ce qui fait qu'une grande partie des travaux ne seront pas visibles de la route.

Pourquoi ces travaux? Les travaux serviront, entre autres, à augmenter l'espérance de vie de notre vieux pont d'une dizaine d'années de plus. Une fois le nouveau pont construit, notre vieux pont servira de piste cyclable, piétonnière et d'urgence.

Notez également que plus de 50% de notre eau potable, notre électricité et nos câbles passent actuellement sous notre vieux pont. Le transfert de tous ces équipements vers le nouveau se fera sur plusieurs années, une fois sa construction complétée.

Ceci s'inscrit dans les étapes de la construction du nouveau pont à 4 voies, un projet qui nous tient à cœur.

Pour toutes questions, n'hésitez pas à nous contacter à l'arrondissement de L'Île-Bizard-Sainte-Geneviève. Merci de votre compréhension.

**Normand Marinacci, Maire
Stéphane Côté,
conseiller responsable du dossier**

WORK ON JACQUES- BIZARD BRIDGE

The Jacques-Bizard Bridge, built in 1966, is getting a makeover. But this makeover is not just aesthetic. What will be done exactly?

The work involves replacing elements called bracing, which protect the bridge structure from deformation caused by horizontal forces. Because the bracing is located below the deck of the bridge, the work will not be visible from the street for the most part.

Why this work? The work is meant, among other things, to increase the life expectancy of our old bridge by around ten more years. Once the new bridge is built, our old bridge will serve as a path for bikes, pedestrians and for emergencies.

Also note that over 50% of our drinking water, electricity and utility cables are travelling under our old bridge. The transfer of these equipments to the new bridge will be done over several years, once its construction is completed.

This is the first steps towards the construction of the new 4-lanes bridge, a project dear to our heart.

For any questions, do not hesitate to contact us at the borough of L'Île-Bizard-Sainte-Geneviève. Thank you for your understanding.

Normand Marinacci, Mayor
Stéphane Côté, councillor in charge of the project

RENSEIGNEMENTS UTILES

USEFUL LINKS

Vous trouverez les prochaines dates du Conseil en page 15.

Please see page 15 for the dates of the next Council.

6 NOVEMBRE 2016 NOVEMBER 6th, 2016

C'est dans la nuit du samedi 5 novembre au dimanche 6 novembre que s'effectuera le retour à l'heure normale de l'Est. À 2 h du matin, nous **reculerons donc l'heure** et gagnerons une heure de sommeil.

During the night of Saturday November 5th to Sunday, November 6th, time will be set back to Eastern Standard Time. At 2 am, we will therefore gain an hour of sleep.

Aussi, pourquoi ne pas profitez de ce moment pour vérifier et/ou remplacer la pile de votre avertisseur de fumée?

Also, why not take advantage of this time to check and/or replace the battery in your smoke detector?



COLLECTES / COLLECTIONS

Ordures ménagères et recyclables
Household waste and recycling

Tous les lundis
Every Monday

Encombrants non rembourrés
Bulky objects (non-upholstered)

1^{er} jeudi du mois
1st Thursday of every month

Matières organiques (résidus verts et alimentaires)
Organic waste (green waste and food waste)

Tous les mardis
Every Tuesday

Déchets de construction et de rénovation

Construction and renovation waste

Accès au conteneur à rebuts situé au 350A, montée de l'Église. Un maximum de trois fois par année.
Acces to a waste container, at 350A montée de l'Église. Maximum of 3 times per year.

Branches d'arbres
Tree branches

Communiquer avec le 311
Contact 311

Afin de préserver l'harmonie visuelle de l'arrondissement, veuillez éviter d'entreposer vos bacs devant votre résidence.

To preserve a visual harmony, please avoid storing your bins in front of your residence.

PROJETS EN COURS / ONGOING PROJECTS

Construction de la salle multifonctionnelle
Multifunctional Hall construction

En cours
In progress

Revitalisation des parcs Saint-Pierre, Blaise-Closse et Richelieu
Park revitalization (Saint-Pierre, Blaise-Closse and Richelieu)

Complété
Completed

RECONSTRUCTION DE BELVÉDÈRES, DE PASSERELLES ET DE SENTIERS

À l'automne 2016, la Ville de Montréal commencera des travaux de reconstruction de belvédères, de passerelles et de sentiers du parc-nature du Bois-de-l'Île-Bizard.

La reconstruction complète de huit passerelles (deux grandes et six petites), de deux belvédères et d'une tour d'observation assurera des structures viables, pérennes et sécuritaires au parc tout en actualisant l'image de celui-ci. Les visiteurs pourront ainsi davantage bénéficier et apprécier la faune et la flore de ce lieu magnifique.

Durée des travaux

Le projet sera réalisé en deux phases afin de respecter la loi sur la nidification des oiseaux migrateurs soit :

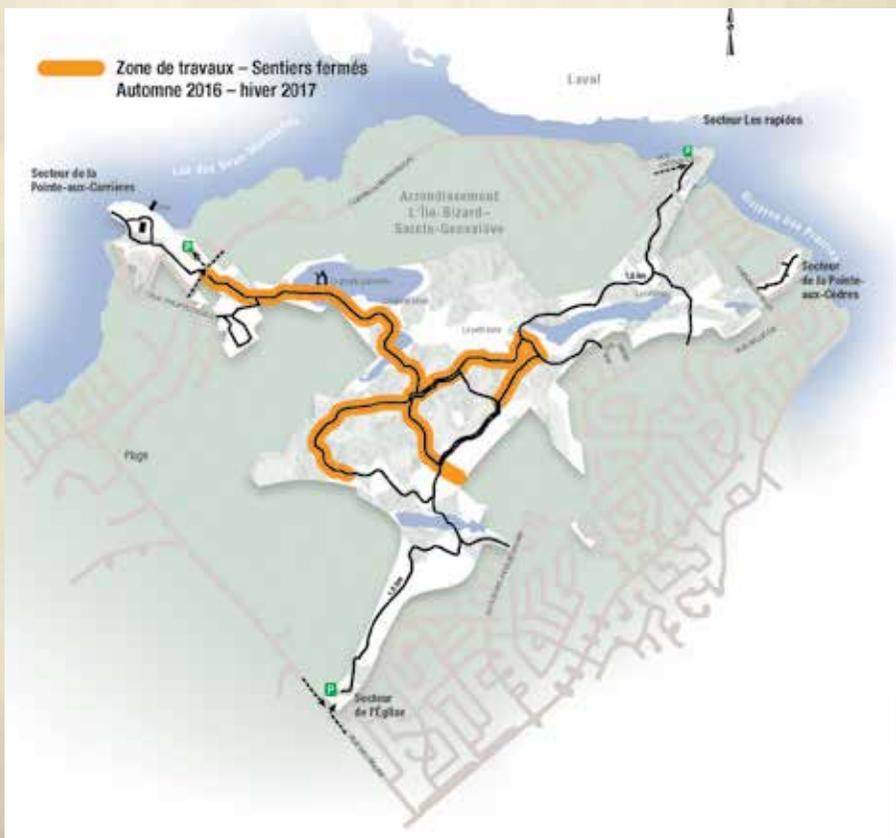
- D'octobre 2016 à avril 2017
- De septembre à décembre 2017

Accès aux sentiers et aux bâtiments

L'accès au parc sera interdit durant les travaux afin d'assurer la sécurité des usagers.

L'accès au parc sera permis au printemps et à l'été 2017.

Renseignements : Ligne Info-travaux 514 872-3777



CONSTRUCTION OF NEW LOOKOUTS, FOOTBRIDGES AND PATHS

In fall 2016, the City of Montreal will start the construction of new lookouts, footbridges and trails in the Bois-de-l'Île-Bizard park.

Complete reconstruction of eight bridges (two large and six small), two lookouts and an observation tower will provide sustainable, safe and viable structures to the park, while updating its image. Visitors will be able to enjoy more of the flora and fauna of this beautiful place.

Duration

The project will be completed in two phases, in order to respect the law on nesting of migratory birds:

- October 2016 to April 2017
- September to December 2017

Access to paths and facilities

Access to the park will be forbidden during the work, in order to ensure to safety of visitors.

Access to the park will remain possible during Spring and Summer 2017.

More information : Info-travaux hotline: 514 872-3777



DANS LA COMMUNAUTÉ

INTO THE COMMUNITY

TOURNOI DE GOLF DU MAIRE : UN FRANC SUCCÈS ! MAYOR'S GOLF TOURNAMENT : A GREAT SUCCESS !

Le vendredi 7 octobre dernier a eu lieu le **tournoi de golf annuel du Maire**, durant lequel 146 golfeurs ont pu profiter d'une parfaite température automnale pour parcourir le splendide parcours Bleu du Club de golf Royal Montréal.

Cette année, un montant de **15 000 \$** a été amassé et sera redistribué à plusieurs organismes sociaux, sportifs, de loisirs et culturels de l'arrondissement.

Merci à tous les participants et commanditaires!

On Friday October 7th, the Mayor held his Annual Golf Tournament, during which 146 golfers enjoyed the perfect fall weather by playing the Blue Course of the Royal Montreal Golf Club.

This year, \$15,000 were raised and will be redistributed among many social, sports, leisure and cultural organizations in the borough.

Thanks to the players and sponsors!



De gauche à droite : M. François Théorêt, le maire M. Normand Marinacci, le conseiller M. Christian Larocque et M. Tony Manzo.

From left to right : Mr. François Théorêt, Mayor Mr. Normand Marinacci, councillor Mr. Christian Larocque and Mr. Tony Manzo.

SOIRÉE DES BÉNÉVOLES

Le 27 août dernier a eu la soirée annuelle de reconnaissance des bénévoles, durant laquelle plusieurs bénévoles impliqués dans l'arrondissement ont été reconnus. Les invités ont ensuite pu profiter d'un bon repas et d'une soirée dansante.

Merci à tous pour votre implication!

On August 27th, the annual evening of volunteer recognition took place, during which many volunteers involved in the borough have been honored. Guests then enjoyed a good meal and a dance evening with a live band. Thank you all for your involvement!



40 ANNÉES DE SERVICE!

L'arrondissement a souligné, le 20 octobre dernier, le départ à la retraite de M. Claude Couvrette, qui occupe le poste de col bleu depuis 40 ans. Embauché en 1976 par la municipalité de L'Île-Bizard, il est un travailleur dévoué et un collègue apprécié de tous.

Bonne retraite, Claude!

On October 20th, the borough marked the retirement of Mr. Claude Couvrette, who has been a blue-collar worker for 40 years. Hired by the city of L'Île-Bizard in 1976, he is a hard worker and very appreciated by his colleagues. Enjoy your retirement, Claude!



De gauche à droite : M. Marc Sarrazin, directeur des travaux publics, ingénierie et aménagement urbain, M. Claude Couvrette, M. Normand Marinacci, maire d'arrondissement et M. Jonathan Mercille, délégué syndical.

From left to right : Mr. Marc Sarrazin, director of public works, engineering and urban planning, Mr. Claude Couvrette, Mr. Normand Marinacci, Mayor and Mr. Jonathan Mercille, union delegate.

Détails des activités sur
ville.montreal.qc.ca/ibsg
 et adresses en page 13.

MERCREDI
 2

À LA DÉCOUVERTE DE LA CUISINE MEXICAINE

Avec Roberto Villanueva

Venez découvrir des aliments qui révolutionneront vos papilles, tout en apprenant l'histoire passionnante de cette gastronomie.

19 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Inscription obligatoire* | Places limitées



JEUDI
 3

À TRAVERS MA LENTILLE

Exposition de Michel Laliberté, photographe

Parcourant les villes pour observer ce qui l'entoure, capter des instants, des émotions et des sentiments, Michel Laliberté exprime le privilège immense de saisir un moment dans l'éternité et de l'imprimer ailleurs que dans sa mémoire.

1^{er} au 30 novembre | Vernissage 3 novembre 17 h

Bibliothèque de L'Île-Bizard



LUNDI
 7

CONSEIL D'ARRONDISSEMENT

19 h 30 | 13, rue Chauret à Sainte-Geneviève

JEUDI
 10

L'HEURE DU CONTE AVEC BOUQUINETTE

Activité parent-enfant de 0 à 5 ans.

10 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Inscription obligatoire* | Places limitées



MERCREDI
 16

L'INDE AUJOURD'HUI: VÉRITABLE KALÉIDOSCOPE CULTUREL

Avec Mark Bradley, Ph. D. Sciences des religions

L'Inde est un véritable kaléidoscope, à la fois social, religieux et culturel avec ses 28 états, 18 langues nationales et 1,3 milliard d'habitants.

19 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Inscription obligatoire*



* Inscription sur Loisirs en ligne www.ville.montreal.qc.ca/loisirsenligne

DIMANCHE
20

SONS & BRIOCHES MILLÉSIMES

Hommage à Harmonium avec Serge Locat (piano et clavier), Réjean Arsenault (guitare et voix) et Éric Proulx (guitare, basse et voix).

11 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Laissez-passer obligatoire (4 p. p. max.)



JEUDI
24

L'HEURE DU CONTE AVEC BOUQUINETTE

Activité parent-enfant de 0 à 5 ans.

10 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Inscription obligatoire* | Places limitées

DIMANCHE
27

GUIGNOLÉE

Le Club optimiste parcourra les rues de l'arrondissement pour recueillir les dons de denrées non périssables, bouteilles vides, vêtements, jouets et argent.

Vous pouvez également participer en tant que bénévole la journée même.

De 9 h à 16 h | Centre socioculturel

Renseignements : 514 696-7665



DIMANCHE
27

COURRIER DES LUTINS

Pour une 7^e année consécutive, les lutins parcourront les rues de l'arrondissement afin de recueillir les lettres des enfants, pour ensuite les remettre au Père Noël.

Les itinéraires précis pour chaque district seront publiés sur ville.montreal.qc.ca/ibsg

Chaque enveloppe doit contenir l'adresse de l'enfant et être adressée au Père Noël :

PÈRE NOËL, PÔLE NORD, H0H 0H0, CANADA

District Sainte-Geneviève :

Départ à 10 h

District Jacques-Bizard :

Départ à 11 h 15

District Denis-Benjamin-Viger :

Départ à 13 h 30

District Pierre-Forêtier :

Départ à 14 h 30



MERCREDI
30

VINS DU TEMPS DES FÊTES

Avec Martin Lamoureux, professeur de chimie au Cégep Lionel-Groulx

Dégustation de vins s'agençant avec les différentes activités des Fêtes.

19 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Inscription obligatoire* | Places limitées



* Inscription sur Loisirs en ligne www.ville.montreal.qc.ca/loisirsenligne

LUNDI
 5

CONSEIL D'ARRONDISSEMENT

19 h 30 | 13, rue Chauret à Sainte-Geneviève

CONTES DE NOËL EN PYJAMA AVEC BOUQUINETTE

18 h : 3 à 5 ans | 19 h : 6 à 9 ans

Bibliothèque de L'Île-Bizard

Inscription obligatoire* | Places limitées



SONS & BRIOCHES QUATUOR TALBO-BRASS

En plus des airs populaires de Noël, venez entendre
 un mélange de mélodies de musique classique connue,
 de la musique de ballroom et du latin.

11 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Laissez-passer obligatoire (4 p. p. max.)



LA MAGIE DE NOËL CONTE THÉÂTRAL

Avec Sylvie D Lire, conteuse

Spectacle familial pour enfants de 5 à 10 ans.

Festin d'histoires saupoudré de magie de Noël!

19 h | Bibliothèque de L'Île-Bizard

Inscription obligatoire* | Places limitées



L'horaire des spectacles présentés
 à la salle Pauline-Julien peut être
 consulté en tout temps au:
www.pauline-julien.com



* Inscription sur Loisirs en ligne www.ville.montreal.qc.ca/loisirsenligne

COORDONNÉES

CONTACT INFO

Un seul numéro pour nous joindre /

One number to reach us: 311

Extérieur de Montréal / *Outside Montreal: 514 872-0311*

Commentaires et suggestions / *Comments & suggestions:*

communications.ibsg@ville.montreal.qc.ca

Actualités, renseignements et activités / *News, info and activities:*

www.ville.montreal.qc.ca/ibsg

MAIRIE D'ARRONDISSEMENT / BOROUGH HALL

350, montée de l'Église
L'Île-Bizard, H9C 1G9



Lundi au jeudi: 8 h à 12 h et 13 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

CENTRE SOCIOCULTUREL / SOCIOCULTURAL CENTER

490, montée de l'Église
L'Île-Bizard, H9C 1G9



Lundi au jeudi: 8 h à 12 h et 13 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

POINT DE SERVICE DE SAINTE-GENEVIÈVE SAINTE-GENEVIÈVE POINT OF SERVICE

13, rue Chauret
Sainte-Geneviève, H9H 2X2



Lundi au jeudi: 8 h à 12 h et 13 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

PERMIS ET INSPECTIONS / PERMITS & INSPECTIONS

406, montée de l'Église
L'Île-Bizard, H9C 1G9



Lundi au jeudi: 8 h à 12 h et 13 h à 16 h 30 / Vendredi: 8 h à 12 h

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÎLE-BIZARD / LIBRARY

500, montée de l'Église, L'Île-Bizard
Renseignements sur les activités: 514 620-6257



Lundi au jeudi 10 h à 20 h

Vendredi 10 h à 18 h

Samedi et dimanche 11 h à 17 h

PAVILLON VINCENT-LECAVALIER

488, montée de l'Église, L'Île-Bizard



PRINCIPALES INSTALLATIONS SPORTIVES MAIN SPORTS FACILITIES

COMPLEXE SPORTIF SAINT-RAPHAËL (CSSR)

750, boul. Jacques-Bizard, L'Île-Bizard



PARC EUGÈNE-DOSTIE

490, montée de l'Église, L'Île-Bizard



PARC ROBERT-SAUVÉ

15 734, rue de la Caserne, Sainte-Geneviève



RENSEIGNEMENTS UTILES

USEFUL INFO

STATIONNEMENT PÉRIODE HIVERNALE

Le stationnement sur rue n'est pas permis sur le territoire de l'arrondissement, entre 1 h et 7 h, **du 1^{er} décembre au 1^{er} avril**, ainsi que pendant ou après une chute de neige et lors des travaux de déblaiement ou d'entretien.

WINTER STREET PARKING

On-street parking is prohibited between 1:00 and 7:00 am from December 1st to April 1st, as well as during and after a major snowfall and during snow clearing operations.



ABRIS D'AUTO ET TAMBOURS TEMPORAIRES

Veillez noter que les abris d'auto ou tambours temporaires ne sont autorisés que **du 1^{er} novembre au 15 avril**.

TEMPORARY CAR SHELTERS

Please note that temporary car shelters are only authorized between November 1st and April 15th.



Prochaine parution / Next issue

Décembre 2016
December 2016



COMMENTAIRES
SUGGESTIONS /
COMMENTS
OR SUGGESTIONS?

Nous voulons savoir!
We want to know!

**communications.ibsg
@ville.montreal.qc.ca**



Suivez-nous sur Facebook pour connaître les activités, les événements et les actualités de l'arrondissement.

Follow us on Facebook to learn about the borough's latest activities, events and news.

facebook.com/mtlibsg

LE CONSEIL

THE COUNCIL

Toutes les séances du conseil sont diffusées en direct et en différé sur YouTube.

All Council Meetings are live streaming and recorded on YouTube.

CONSEIL D'ARRONDISSEMENT / COUNCIL MEETINGS

Salle Pierre-Paiement Room
13 Chauret, Sainte-Geneviève

Prochaines séances / Next meetings

Lundi 7 novembre 2016 - Monday, November 7th, 2016

Lundi 5 décembre 2016 - Monday, December 5th, 2016



NORMAND MARINACCI

Maire / Mayor
Président de la Commission de l'administration et des priorités

normand.marinacci@ville.montreal.qc.ca



STÉPHANE CÔTÉ

Président du Comité consultatif d'urbanisme

Délégué de l'arrondissement au conseil d'administration du Centre des arts de la scène Pauline-Julien

Délégué de l'arrondissement au conseil d'administration du Complexe sportif Saint-Raphaël

Conseiller / Councillor | District de Pierre-Forcier
s.cote@ville.montreal.qc.ca
www.facebook.com/stephane.cote.315



CHRISTIAN LAROCQUE

Délégué de l'arrondissement au conseil d'administration du Complexe sportif Saint-Raphaël

Membre du Comité consultatif d'urbanisme

Conseiller / Councillor
District de Denis Benjamin-Viger
christian.larocque@ville.montreal.qc.ca



JEAN-DOMINIC LÉVESQUE-RENÉ

Président du Comité de sécurité routière et publique

Conseiller / Councillor | District de Jacques-Bizard
jean-dominic.levesque-rene@ville.montreal.qc.ca



ÉRIC DUGAS

Conseiller de l'opposition
Opposition Councillor

Conseiller / Councillor
District de Sainte-Geneviève
eric.dugas@ville.montreal.qc.ca

Pour joindre vos élus par téléphone :

To reach your councillor by phone :

514 620-6896

INSCRIVEZ-VOUS À L'INFOLETTRE

Vous trouverez toutes les
réponses à vos questions
en un seul clic à
l'adresse suivante :

ville.montreal.qc.ca/ibsg



Suivez-nous sur :



flickr

You Tube™